

Johann Wolfgang von Goethe, Faust, 1. Teil, Nacht	Johann Wolfgang von Goethe, Faŭsto, 1a parto, Nokto <i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i>	Johann Wolfgang von Goethe, Faŭsto, Unua parto, Nokto <i>tradukita de Boris Mirski</i>
<i>In einem hochgewölbten, engen gotischen Zimmer Faust, unruhig auf seinem Sessel am Pulte.</i>	<i>En alte volbita, malvasta gotika ĉambro Faŭsto, sidanta maltrankvile sur sia seĝo ĉe pupitro.</i>	<i>(Faŭsto sidas maltrankvile en sia fotelo ĉe la pulto, en malvasta gotika ĉambro kun alta arkaĵo.)</i>
...	...	...

FAUST:

Habe nun, ach! Philosophie,  
Juristerei und Medizin,  
Und leider auch Theologie  
Durchaus studiert, mit heißem  
Bemühn.

Da steh ich nun, ich armer Tor!  
Und bin so klug als wie zuvor;  
Heiße Magister, heiße Doktor  
gar  
Und ziehe schon an die zehen  
Jahr

Herauf, herab und quer und  
krumm

Meine Schüler an der Nase her-  
um -

Und sehe, daß wir nichts wissen  
können!

Das will mir schier das Herz ver-  
brennen.

Zwar bin ich gescheiter als all die  
Laffen,

Doktoren, Magister, Schreiber  
und Pfaffen;

Mich plagen keine Skrupel noch  
Zweifel,

Fürchte mich weder vor Hölle  
noch Teufel-

Dafür ist mir auch alle Freud  
entrissen,

Bilde mir nicht ein, was Rechts  
zu wissen,

Bilde mir nicht ein, ich könnte  
was lehren,

Die Menschen zu bessern und zu  
bekehren.

Auch hab ich weder Gut noch  
Geld,

Noch Ehr und Herrlichkeit der  
Welt;

Es möchte kein Hund so länger  
leben!

Drum hab ich mich der Magie  
ergeben,

Ob mir durch Geistes Kraft und  
Mund

Nicht manch Geheimnis würde  
kund;

Daß ich nicht mehr mit saurem  
Schweiß

Zu sagen brauche, was ich nicht  
weiß;

Daß ich erkenne, was die Welt  
Im Innersten zusammenhält,

Schau alle Wirkenskraft und Sa-

FAŬSTO:

Estas mi, aĥ, okupinta min  
pri

Jur', medicino kaj filozofi',  
Studis mi teologion kun  
Granda fervoro, domaĝe,  
nun.

Mizera stultulo ja estas mi,  
Apenaŭ nun scias mi iom pli;  
Nomiĝas magistro mi, eĉ  
doktor',

Dum deko da jaroj jam kun  
fervor'

Tiradas mi tien kaj reen la  
Studentojn je nazo ilia ja -  
Vidante, ke ne povas scii mi  
ion.

Apenaŭ mi povas elteni tion!  
Mi estas ja multe pli saĝa ol  
ĉiuj

Skribistoj, doktoroj, pa-  
straĉoj tiuj.

Skrupuloj kaj duboj min ne  
turmentas

Kaj pro la infer' mi nenion  
pentas.

Pro tio min ankaŭ ĉio nur te-  
das

Kaj ion utilon mi scii ne kre-  
das.

Ne kredas mi povi ion instrui,  
La homojn bonigi aŭ iel in-  
flui.

Posedas nek iom da mono mi,  
Nek gloron en tiu mondo ĉi.

Eĉ hundo ne volus elteni tion,  
Pro tio mi studas nun la ma-  
gion,

Ĉu eble al mi malkaŝiĝu per  
Spirita forto iu mister',

Por ke mi ne devu paroli plu  
pri

Aferoj, kiujn ne konas mi,  
Por ke mi ekkonu, per kio je  
l' fin'

La mondo interne kuntenas  
sin,

Ke spektu mi ĉiujn generajn  
fortojn,

Diraĉu, ne, plue malplenajn  
vortojn.

FAŬSTO:

Filozofio! Havu ĝin!  
Scienco jura, medicin',  
Ho ve, teologia tent',  
En kiun pens' enstudis sin, -  
Mi ĉion lernis kun atent'.  
Nun, kompatinda malsaĝul',  
Mi staras post ĉi vana streĉ'  
Ol iam malpli saĝa eĉ. -  
Magistr' nomiĝas mi, doktor'.  
Kaj dum dek jaroj de fervor'  
Maldekstren, dekstren, - laŭ  
okaz' -

Disĉiplojn tiris laŭ la naz',  
Kaj fine venas al konkludo,  
Ke vana estas ĉiu studo.

Bruligas koron tiuj rememoroj.  
Jes, vere mi estas pli inda, laŭ  
moroj,

Ol ĉiuj skribistoj, magistroj,  
doktoroj;

Ne tranĉas min duboj, skrupu-  
loj pri vero,  
Timigas nek diablo, nek tuta  
infero.

Kaj tial neniam mi ĝojon aten-  
das;

Neniam mi veron ekkoni pre-  
tendas,

Kaj eĉ en la penso ne volas pro-  
spekti,

La homojn bonigi aŭ ilin direk-  
ti.

Ĉe mi neniun don':

Nek bon', nek mon', nek iu  
kon'.

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22).*

*Arg-264-531 (2009-05-15 14:48:42)*

.....

*Traduko de la Germana poemo "Faust, 1. Teil, Nacht" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1994-07-12.*

*MR-231-3 / Arg-264-532 (2004-09-06 22:38:37)*

*Traduko de la Germana poemo "Faust, 1. Teil, Nacht" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de BORIS MIRSKI (Bela Manto, †1919).*

*Arg-264-957 (2010-01-11 14:55:41)*

*Unue tiu ĉi tradukaĵo aperis en la rusa Esperanta revuo "La Nova Epoko" en Moskvo, en la jaro 1922.*